

ABSTRAK

The Analysis of Translation Shift of English Noun Phrases in Edgar Allan Poe's "The Black Cat" into Indonesian

Main Supervisor: Drs. Ahsin Mohammad, M.Ag.
Co-Supervisor: R. Dian Dia-an Muniroh, S.Pd., M.Hum.

Studi ini meneliti pergeseran terjemahan frasa nomina bahasa Inggris dalam cerita pendek yang berjudul "*The Black Cat*" (1843) karya Edgar Allan Poe ke dalam bahasa Indonesia "Kucing Hitam" (2010) yang diterjemahkan oleh Maggie Tiojakien. Studi ini berfokus pada jenis-jenis pergeseran terjemahan dan perubahan makna yang terjadi dalam pergeseran terjemahan. Studi ini sebagian besar menggunakan metode kualitatif dan didukung oleh beberapa kuantifikasi deskriptif. Data diperoleh dari sumber online <http://pinkmonkey.com/dl/library1/cat.pdf> dan antologi cerpen Kisah-kisah Tengah Malam yang diterbitkan oleh PT. Gramedia Pustaka Utama pada tahun 2010. Data dianalisis dengan menggunakan teori *translation shift* yang dikemukakan oleh Catford (1965) yang didukung *Tree Diagram* Fabb (2005) sebagai alatnya. Studi ini menunjukkan bahwa pergeseran terjemahan yang paling banyak terjadi adalah *structure shift* (59%). Hal ini dikarenakan perbedaan gramatika antara bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Selain itu, perubahan makna yang paling banyak terjadi dalam pergeseran terjemahan adalah *implicitation* (34,4 %). Hal ini menunjukkan bahwa penerjemah cenderung menerjemahkan kata-kata di teks bahasa sasaran yang mempunyai makna lebih umum daripada teks bahasa sumber supaya mendapatkan kata-kata yang sesuai dengan konteks cerita.

Kata-kata kunci: *pergeseran terjemahan, frasa nomina, perubahan makna*

ABSTRACT

The Analysis of Translation Shift of English Noun Phrases in Edgar Allan Poe's "The Black Cat" into Indonesian

Main Supervisor: Drs. Ahsin Mohammad, M.Ag.
Co-Supervisor: R. Dian Dia-an Muniroh, S.Pd., M.Hum.

This research investigates the translation shifts of English noun phrases in the short story entitled "The Black Cat" (1843) by Edgar Allan Poe into Indonesian as "*Kucing Hitam*" (2010) which was translated by Maggie Tiojakien. It was focused on the types of translation shifts and the change of meaning in the translation shifts. This research was mostly qualitative supported by descriptive quantification. The data were obtained from an online source at <http://pinkmonkey.com/dl/library1/cat.pdf> and from anthology entitled *Kisah-kisah Tengah Malam* which was published by PT Gramedia Pustaka Utama in 2010. The data were analyzed by applying translation shift theory proposed by Catford (1965) and supported by Fabb's (2005) Tree Diagram as a tool. The result showed that the most frequent shift that was used by translator was *structure shift* (59%). It was because the differences of grammatical structure between English and Indonesian. Besides, the change of meaning mostly took place in *implication* (34,4%). It means that the translator tends to use the words in the target language text with words having more general meaning than the source language text in order to fit the context of the story.

Keywords: *translation shift, noun phrases, change of meaning*